**Габриэль Форе**

**Deux Melodies – Две мелодии**

Для голоса и фортепиано

**Op.3 (1878)**

Подстрочный перевод с французского,

комментарий и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Seule!** (Dans un baiser, l’onde au rivage)Théophile Gautier (1811-1872)Dans un baiser, l’onde au rivage Dit ses douleurs:Pour consoler la fleur sauvage, L’aube a des pleurs;Le vent du soir conte sa plainte Aux vieux cyprès.La tourterelle au térébinthe Ses longs regrets.Aux flots dormants, quand tout repose, Hors la douleur,La lune parle, et dit la cause De sa pâleur.Ton dôme blanc, Sainte-Sophie, Parle au ciel bleu,Et, tout rêveur, le ciel confie Son rêve à Dieu.Arbre ou tombeau, colombe ou rose, Onde ou rocher,Tout, ici-bas, a quelque chose Pour s’épancher:Moi, je suis seul, et rien au monde Ne me répond,Rien que ta voix morne et profonde, Sombre Hellespont! | **№ 1: Один!**(На стихи Теофиля Готье)При поцелуе волна берегуГоре свое поверяет.Чтоб утешить цветок луговойУ рассвета есть слёзы росы.Ветерок вечерний делится горемС кипарисом старым.Горлица же черепахе выражаетСочувстия бесконечные свои.С волнами спящими, когда всё спокойноКроме боли,Луна разговаривает, объясняя, Отчего она бледная.Купол твой белый, Святая София,Говорит с голубым небом,А в мечтах забывшееся небо поверяетМечты свои Богу.Древо иль могила, голубь или роза,Волна или камень,Тут всегда на земле найдётся кто-то,Кому можно горе излить:Но я один, и никто на землеМне никогда не ответит,Никто, кроме твоего глубокого и мрачного гласа,Угрюмый Геллеспонт!\* |
| \*) *Геллеспонт – античное название пролива Дарданеллы, разделяющего Европу и Азию на месте нынешнего города Константинополь*.\*\*\* |
| **№ 2: Sérénade toscane**(Ô toi que berce un rêve enchanteur)(Anonymous, trans. Romaine Bussine, 1830-1899)Ô toi que berce un rêve enchanteur,Tu dors tranquille en ton lit solitaire,Éveille-toi, regarde le chanteur,Esclave de tes yeux, dans la nuit claire!Éveille-toi mon âme, ma pensée,Entends ma voix par la brise emportée:Entends ma voix chanter!Entends ma voix pleurer, dans la rosée!Sous ta fenêtre en vain ma voix expire.Et chaque nuit je redis mon martyre,Sans autre abri que la voûte étoilée,Le vent brise ma voix et la nuit est glacée:Mon chant s’éteint en un accent suprême,Ma lèvre tremble en murmurant je t’aime.Je ne peux plus chanter!Ah! daigne te montrer! daigne apparaitre!Si j’étais sûr que tu ne veux paraîtreJe m’en irais, pour t’oublier, demander au sommeilDe me bercer jusqu’au matin vermeil,De me bercer jusqu’à ne plus t’aimer! | **№ 2: Тосканская серенада**(Стихи неизвестного автора в переработке Ромена Бюссина)О ты, кого баюкает сон чудесный,Спокойно спишь ты на своём одиноком ложе,Пробудись, погляди на певца,Покорённого твоими очами в лунную ночь!Пробудись, душа моя, пробудись мой разум,Услышь мой голос, доносящийся по ветру:Услышь голос мой поющий,Услышь, как в росе мой голос плачет!Под окном твоим мой голос смолкает напрасно,И каждую ночь я твержу о своих мучениях вновь,Без иного убежища, кроме звёздного свода,Ветер унесёт голос мой, и будет ночь холодна.Кончается пенье моё на последнем припеве,Уста же трепещут, повторяя : люблю я тебя!Не могу больше петь я!Ах! Соизволь показаться! Соизволь появиться!Если бы я был уверен, что ты не желаешь выйти,Я бы ушёл, дабы забыть тебя, я бы спать попросился.Баюкай меня до рассвета,Баюкай меня, пока не полюблю я сильнее тебя! |